

О грамматикализации одной деидеративной формы в горномарийском языке

Дарья Дмитриевна Мордашова (МГУ им. М. В. Ломоносова / ИЯз РАН)
mordashova.d@yandex.ru

1. Введение

- Семантика частицы *ǎlnežǎ* (быть-DES-3SG) в горномарийском языке (марийские < финно-угорские < уральские)
- Предыдущие исследования: говор с. Микряково [Аристова, Козлов 2018], говор с. Кузнецово и окрестностей [Mordashova 2018]

Методы:

- анкетирование информантов в ходе полевой работы в с. Кузнецово (Горномарийский р-н, респ. Марий Эл) и окрестных деревнях (Тюманово, Апшак-Пеляк, Яшпатрово, Кожланангер) летом 2018-2019 г. (подробнее о Горномарийской экспедиции МГУ – <http://hillmari-exp.tilda.ws/>)
- работа с экспедиционным корпусом текстов (объем ~ 63,5 тыс. словоупотреблений)

Предварительные сведения из грамматик:

- частица используется «для смягчения приказа, просьбы, желания» [Саваткова 2002: 192], «чаще всего употребляется с формами повелительного наклонения» [Коведяева 1976: 71]

- (1) *sirǎ-∅* *ǎl-ne-žǎ*.
писать-IMP.SG быть-DES-3SG
'Пиши, пожалуйста'. [Саваткова 2002: 192]
- (2) *mǎn' i-ne-m* *ǎl-ne-žǎ*.
я плавать-DES-1SG быть-DES-3SG
'Я бы хотел поплавать'. [Alhoniemi 1993: 122]
- (3) *xot' ik gǎnǎ čongešt-en anžǎ-šas* *ǎl-ne-žǎ*.
хоть один раз летать-CVB смотреть-OPT быть-DES-3SG
'Вот бы однажды попробовать полетать'. [Коведяева 1976: 71]

2. Контексты употребления частицы

2.1. С финитной и деидеративной клаузой

➤ Уступительность

- (4) *vas'a piš jükšǎ* *ǎl-ne-žǎ*, *rul'-ǎškǎ šǎc-ne-žǎ*.
Вася очень пьяный быть-DES-3SG руль-ILL садиться-DES-3SG
'Хотя Вася очень пьян, а за руль хочет сесть'.
- (5) *mǎn'ǎ tidǎ-m ǎšt-en a-m mǎštǎ* *ǎl-ne-žǎ*,
я этот-ACC делать-CVB NEG.NPST-1SG мочь быть-DES-3SG
no ǎt'ǎ-m soitor zastav-a.
но отец-POSS.1SG всё.равно заставлять-NPST.3SG
'Хоть я и не умею этого делать, отец всё равно заставлял'.

Контекст дезидератива также интерпретируется как уступительный:

- (6) *män' piš mârâ-ne-m âl-ne-žă, no a-m kerd.*
я очень петь-DES-1SG быть-DES-3SG но NEG.NPST-1SG мочь
'Я и хотел бы петь, но не могу'.

Расхождение с данными грамматик, ср. (2) и (7): введение частицы несовместимо с некатегоричностью.

- (7) *män' kino-š tagaçâ ke-ne-m âl'â / ??âl-ne-žă, no*
я кино-ILL сегодня идти-DES-1SG RETR1 быть-DES-3SG но
ke-te=ât kerd-äm.
идти-NEG=ADD мочь-NPST.1SG
'Я хотел бы пойти в кино сегодня, но могу и не ходить'.

Пример из корпуса:

- (8) *mä-žă uže šongâ-vlä âl-âna âl-ne-žă. nu sojtok*
мы-POSS.3SG уже старый-PL быть-NPST.1PL быть-DES-3SG ну всё.равно
pr'iglašaj-at.
приглашать-NPST.3PL
'Мы-то уже старые, конечно. Ну, всё равно приглашают {на свадьбы к молодым}'.

Семантика *P âlnežă, Q* ('хотя P, Q'): имеет место P, имеет место Q; говорящий считает, что обычно, если имеет место ситуация типа P, то имеет место ситуация типа не-Q (ср. толкование рус. *хотя* в [Апресян 2015: 31]).

➤ **Косвенный речевой акт: директивная стратегия**

- (9) *pi opt-a âl-ne-žă.*
собака лаять-NPST.3SG быть-DES-3SG
'Собака лает. {Открой дверь!}'
- (10) *tän'ä kavšta-m nâl-ân-ât âl-ne-žă.*
ты капуста брат-PRET-2SG быть-DES-3SG
'Ты же купил капусту. {Не одолжишь мне немного?}'

Ограничение на вопросительные предложения:

- (11) *tän'-ân ti kn'igä ulâ (*âl-ne-žă)?*
ты-GEN этот книга EX быть-DES-3SG
Ожидаемое значение: 'У тебя ведь есть эта книга, не так ли?'

Семантика *P âlnežă (Q)*: говорящий утверждает, что имеет место P; имеет место Q; говорящий считает, что если имеет место P, то должно иметь место не-Q (прагматически связанное с P), и предполагает, что адресат считает так же.

➤ **Соответствие действительности: уверенность говорящего в истинности сообщаемой информации**

- (12) *sirä-mäš-äm äzâ-m kolt-en âl-ne-žă.*
писать-NMLZ2-ACC старший.брат-POSS.1SG посылать-PRET быть-DES-3SG
'Письмо прислал мой старший брат, я точно знаю'.
- (13) *män' ške už-ân-am kâce pet'a mägär-en âl-ne-žă.*
я REFL видеть-PRET-1SG как Петя плакать-PRET быть-DES-3SG
'Я сам видел, что Петя действительно плакал'.

Ограничение на репортивный контекст:

- (14) *vas'a am'er'ikâ-š kej-en (vekät / ??ä-l-ne-žä) man-ät.*
Вася Америка-ILL идти-PRET наверное быть-DES-3SG говорить-NPST.3PL
'Говорят, Вася уехал в Америку'.

Семантика: говорящий утверждает, что имеет место P; кто-то считал или утверждал, что имеет место P (ср. рус. *действительно* в [Активный словарь 2017: 67]).

- (15) *vazâ-m kot'i pädärt-en ä-l-ne-žä.*
ваза-ACC кошка разбивать-PRET быть-DES-3SG
'Это же кошка разбила вазу {а не мы с братиком}'.

Семантика: говорящий утверждает, что имеет место P; кто-то считал или утверждал, что не имеет место P (ср. толкование одного из употреблений рус. *правда* в [Апресян 2015: 267]: *Его правда ранили*, обычно произносится с сильным фразовым ударением).

2.2. С формами императивно-оптативной серии

Контекст вежливой просьбы: расхождение с данными грамматик и [Аристова, Козлов 2018]

- (16) *sâkâr-â-m pu-da=j (??ä-l-ne-žä).*
хлеб-ACC давать-IMP.PL=POL1 быть-DES-3SG
'{В магазине:} Дайте, пожалуйста, хлеб'.

- (17) *palš-emä-dä ä-l-ne-žä.*
помогать-POL2-IMP.PL быть-DES-3SG
'Помогли бы уже'.

Семантика: говорящий ожидает от слушающего, что тот сделает P. Имеет место не-P. Говорящий побуждает слушающего сделать P.

- (18) *jur tol-šas ä-l-ne-žä.*
дождь приходит-OPT быть-DES-3SG
'Вот бы дождь пошел'. Комм.: «нетерпеливо ждут дождя».

Семантика: говорящий ожидает, что желаемое P осуществится. Имеет место не-P. Говорящий выражает желание, чтобы P.

Ограничение на контрфактические контексты:

- (19) **tengečä xala-š ke-šäs ä-l-ne-žä.*
вчера город-ILL идти-OPT быть-DES-3SG
'Вчера съездить бы в город {а то сегодня уже не получится}'.
- (20) *#škol paštek tän' vrač-eš tâmen'-äs ke-∅ ä-l-ne-žä.*
школа после ты врач-LAT учиться-INF идти-IMP.SG быть-DES-3SG
Ожид. знач. '{Сожаление родителей:} Пошла бы ты после школы на врача учиться!'

3. Возможные параллели: частицы *ведь* и *ja*

➤ [Бонно, Кодзасов 1998: 428-429]:

«*Ведь* указывает на то, что вводимая информация, будучи адекватной, является одновременно релевантной для правильной интерпретации ситуации адресатом речи. Гарантом адекватности является действительность, гарантом же релевантности является говорящий».

Возможно два вида интерпретации ситуации в случае *ведь*: чисто когнитивная (вводимая с помощью *ведь* информация позволяет построить правильное знание) и когнитивно-поведенческая (вводимая информация позволяет выбрать правильное поведение):

(21) *Камчадалы не знали хлеба – ведь в условиях вечной мерзлоты зерновые не вызревают.*

(22) *Возьми шапку – замерзнешь ведь.*

- [Левонтина 2005]: *ведь* = ‘я знаю и считаю, что нужно это принять во внимание’.
- [Кобозева, Орлова 2008]: сопоставление употреблений немецкой частицы *ja* и русских *ведь* и *же*

Одно из отличий *ja* от *ведь* состоит в том, что немецкая частица «имплицитно устанавливает установку знания [Г знает, что Р имеет место], а установку оценочного мнения: ‘Г считает Р правильным (независимо от того имеет ли Р место в действительности)’ [Кобозева, Орлова 2008: 200].

Отсюда возможность сочетания *ja* с императивом и запрет на такую сочетаемость у *ведь*:

(23) *Komm ja nicht zu spät!*

‘Смотри только приходи без опоздания!’ / *Ведь приходи без опоздания!

4. Обобщение

- ✓ частица *ǎlnežǎ* позволяет выделить **прагматически значимую информацию**:
 - указать на верную с точки зрения говорящего **связь между событиями** или расхождения с ней (в случае уступки и косвенного РА, в императивных и оптативных контекстах);
 - указать на **верную информацию** (в контекстах соответствия действительности), относительно которой адресат сомневается или заблуждается
- ✓ **интерсубъективная** (в понимании [Traugott 2010]) природа маркера:
 - практически все контексты (кроме уступительного, где говорящий сам раскрывает суть противоречия) требуют вовлечения адресата;
 - информация, вводимая частицей, важна для правильной интерпретации ситуации адресатом;
 - низкая частотность в корпусе, тексты которого в основном представляют собой монологический нарратив
- ✓ **семантический вклад** частицы:
 - в контекстах финитных и дезидеративных клауз частица имплицитно устанавливает установку знания: ‘говорящий знает, что имеет место Р; Р истинно’
 - в императивно-оптативных контекстах частица имплицитно устанавливает установку оценочного мнения: ‘говорящий считает, что Р правильно / желательно’ (при этом Р не имеет места в действительности)
- ✓ это позволяет объяснить **запреты на употребление частицы** в вопросах и контрфактических контекстах с нефинитными формами:
 - верификативный вопрос о Р не предполагает наличия у говорящего сведений об истинности Р;
 - императивно-оптативные контексты соотносятся с событием, которое еще не имеет места; контрфактический контекст навязывает интерпретацию ‘не-Р’ => мы не можем утверждать, что Р.

Условные сокращения

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо, ACC – аккузатив, ADD – аддитивная частица, CVB – конверб, DES – дезидератив, EX – экзистенциальная связка, GEN – генитив, ILL – иллатив, IMP – императив, INF – инфинитив, LAT – латив, NEG – отрицание, NMLZ – номинализация, NPST – непрошедшее время, OPT – оптатив, PL – множественное число, POL1,2 – приимперативные маркеры, POSS – посессивный показатель, PRET – претерит, REFL – рефлексив, RETR1 – клитика ретроспективного сдвига, SG – единственное число

Литература

Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д., Бабаева Е. Э., Богуславская О. Ю., Галактионова И. В., Гловинская М. Я., Иомдин Б. Л., Крылова Т. В., Левонтина И. Б., Лопухина А. А., Птенцова А. В., Санников А. В., Урысон Е. В. Активный словарь русского языка. Т. 3: Д–З. Отв. ред. В. Ю. Апресян, И. В. Галактионова, Б. Л. Иомдин. М.-СПб.: «Нестор-История», 2017.

Апресян В. Ю. Уступительность. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. М.: Языки славянской культуры, 2015.

Аристова М. В., Козлов А. А. О слишком широком употреблении горномарийского «пожалуйста» // Доклад на Студенческой конференции ИЛ РГГУ, Москва, 2018.

Бонно К., Кодзасов С.В. Семантическое варьирование дискурсивных слов и его влияние на линейризацию и интонирование (на примере частиц *же* и *ведь*) // Киселева К., Пайар Д. (ред.) Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания. М., 1998.

Кобозева, И. М., Орлова, С. В. Одноклеточные организмы общения под микроскопом: немецкая частица *ja* в сопоставлении с ее переводными эквивалентами *ведь* и *же*. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 4–8 июня 2008 г.). Вып. 7 (14). М.: РГГУ, 2008.

Коведяева Е. И. *Марийский язык* // Основы финно-угорского языкознания. Марийский, пермские и угорские языки / Лыткин В. И., Майтинская К. Е. и др. (ред.). М.: Наука, 1976. С. 3–96.

Левонтина И. Об одной загадке частицы ВЕДЬ // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям «Диалог 2005». М., 2005.

Саваткова А. А. *Горное наречие марийского языка*. Savariae, 2002.

Alhoniemi A. *Grammatik des Tscheremissischen (Mari): mit Texten und Glossar*. Hamburg: Buske, 1993.

Mordashova D. Epistemic modality and its pragmatic effects: the case of a Hill mari epistemic marker // International Conference on Evidentiality and Modality (talk). Madrid, 2018.

Traugott E. C. (Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment. // Davidse K., L. Vandelanotte, & H. Cuyckens (Eds.), Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization, 29-71. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2010.